

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Кемеровский государственный университет»

Факультет романо-германской филологии

Рабочая программа дисциплины

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (английский)

Направления подготовки:

- 37.06.01 – Психологические науки
- 38.06.01 – Экономика
- 39.06.01 – Социологические науки
- 40.06.01 – Юриспруденция
- 41.06.01 – Политические науки и регионоведение
- 44.06.01 – Образование и педагогические науки
- 45.06.01 – Языкознание и литературоведение
- 46.06.01 – Исторические науки и археология
- 47.06.01 – Философия, этика и религиоведение

Квалификация (степень) выпускника
Исследователь, Преподаватель-исследователь

Форма обучения
очная, заочная

Кемерово, 2014

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	3
2. Место дисциплины в структуре программы подготовки аспиранта	4
3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	4
3.1. Объем дисциплины по видам учебных занятий (в часах)	5
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	5
4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах).....	5
4.2 Содержание дисциплины, структурированное по разделам	8
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....	9
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	9
6.1 Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине	9
6.2 Типовые контрольные задания или иные материалы	11
6.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций	17
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	18
а) основная учебная литература:	18
б) дополнительная учебная литература:	18
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины.....	19
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.....	19
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости).....	20
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	20
12. Иные сведения и (или) материалы	21
12.1. Перечень образовательных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.....	21

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы аспирантуры

В результате освоения ООП аспирантуры обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине (модулю):

Коды компетенции	Результаты освоения ООП <i>Содержание компетенций</i>	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-3	готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных коллективах <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - следовать нормам, принятым в научном обществе при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач - осуществлять личностный выбор в процессе работы в российских и международных исследовательских коллективах, оценивать последствия принятого решения, нести за него ответственность перед собой, коллегами и обществом <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в том числе междисциплинарного характера, возникающих при работе по решению научных и научно-образовательных задач в российских и международных исследовательских коллективах - технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач - технологиями планирования деятельности в рамках работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач - различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач
УК-4	готовность использовать	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках - стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах

	<p>современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках</p>	<p>уметь: - следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках</p> <p>владеть: - навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках - навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках - различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках</p>
--	---	--

2. Место дисциплины в структуре подготовки аспиранта

Данная дисциплина относится к базовой части ООП подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (Б1.Б.2). Дисциплина изучается на 1 курсе во 2 семестре.

Подготовка по иностранному языку в аспирантуре, с одной стороны, должна обеспечить взаимосвязь всех предыдущих этапов обучения системы «школа-бакалавриат-магистратура-аспирантура», а, с другой, носить автономный характер и соответствовать пороговому продвинутому уровню, а в отдельных компетенциях приближаться к высокому уровню в соответствии с уровнями шкалы Совета Европы.

По окончании обучения аспиранты должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

На протяжении всего процесса изучения дисциплины необходимо вырабатывать у обучающихся соответствующие универсальные компетенции.

3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (з.е.), 180 академических часов.

3.1. Объём дисциплины по видам учебных занятий (в часах)

Объём дисциплины	Всего часов	
	для очной формы обучения	для заочной формы обучения
Общая трудоемкость дисциплины	180	180
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	72	18
<i>Аудиторная работа (всего):</i>	72	18
в том числе:		
Семинары, практические занятия	72	18
<i>Внеаудиторная работа (всего):</i>	72	126
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	72	126
Вид промежуточной аттестации обучающегося (экзамен)	36	36

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

для очной/заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоемкость (часов), всего	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоятельная работа обучающихся	
			лекции	семинары, практические занятия		
1.	Научная работа аспиранта/соискателя: "About my scientific research". Правила чтения. Транскрипция. Интонация	4	-	2	2	Беседа. Выборочный опрос.
2.	Научная работа аспиранта/соискателя: "Why have I chosen a career of a scientist?" Порядок слов в английском предложении. Случаи отступления от прямого порядка слов (инверсия, усилительные конструкции)	4	-	2	2	Дискуссия. Перевод.

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоёмкость (часов), всего	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоёмкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоятельная работа обучающихся	
			лекции	семинары, практические занятия		
3.	“Famous scientists” Существительное. Функции существительного в предложении. Образование форм множественного числа. Способы перевода существительных, характерных для научного текста.	4	-	2	2	Перевод. Тест. Презентация.
4.	Nobel Prize Laureate in the field” Правило ряда. Работа с программами-переводчиками Prompt, translate.google.ru.	4	-	2	2	Презентация. Перевод текста с выделением рядов разного типа. Редактирование текста.
5.	Ведущие университеты мира. Слова-заместители существительных и глаголов-сказуемых.	4	-	2	2	Презентация Грамматический тренинг Перевод предложений
6.	История развития науки. Прилагательные и наречия. Их роль в предложении. Степени сравнения. Нестандартное образование степеней сравнения. Слова <i>few, little, much, many</i> .	4	-	2	2	Презентация. Выборочный опрос.
7.	“Научная работа аспиранта: тема исследования, задачи, методы». Глагол. Времена английского глагола. Формы настоящего времени.	4	-	2	2	Презентация. Грамматический тренинг.
8.	Современное состояние исследуемой отрасли науки. Формы прошедшего	4	-	2	2	Презентация. Грамматический тренинг. Перевод.

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоёмкость (часов), всего	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучаю- щихся и трудоёмкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоятель- ная работа обучающихся	
			лекции	семинары, практические занятия		
	времени. Способы перевода словосочетания <i>in terms of</i> .					
9.	Тенденции развития исследуемой отрасли науки, влияние глоба- лизации. Формы выражения бу- дущего действия.	4	-	2	2	Презентация. Грамматиче- ский тренинг.
10.	“Recent achievements in science”. Согласование времен.	4	-	2	2	Дискуссия. Фронтальный опрос.
11.	Ведущие университе- ты мира. Страдательный залог. Различные способы перевода ска- зуемого в страдательном залоге.	4	-	2	2	Дискуссия. Перевод.
12.	Научные школы в ис- следуемой отрасли науки. Неличные формы гла- гола: Причастие. Неличные формы глагола. Причастие 1. образо- вание сложных форм.	4	-	2	2	Дискуссия. Перевод.
13.	“Recent findings in arts” Независимый прича- стный оборот.	4	-	2	2	Круглый стол. Перевод предложений с модальными глаголами из монографии.
14.	Культура научного общения: аннотация. Модальные глаголы и их эквиваленты.	4	-	2	2	Дискуссия. Игра-тренинг. Выборочный опрос.
15.	Культура научного общения: “E-mailing” Причастие 2. Функции Причастия 2 в предложении	4	-	2	2	Написание писем Перевод
16.	“Academic meetings”	4	-	2	2	Круглый стол.

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоёмкость (часов), всего	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучаю- щихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоятель- ная работа обучающихся	
			лекции	семинары, практические занятия		
	Предлоги, фразовые глаголы.					Грамматиче- ский тренинг.
17.	Культура научного общения: реферирование лите- ратуры по специальности. Инфинитив. Функции инфинитива в предложении. образо- вание сложных форм инфинитива. Употребление частицы <i>to</i> .	4	-	2	2	Отчет о выполнении самостоятель- ной работы. Реферат по монографии /статьям по специальности
18.	Проект "Academic Achievements in the World Science".	4	-	2	2	Отчет о вы- полнении са- мостоятельной работы

4.2 Содержание дисциплины, структурированное по разделам

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Научная работа аспиранта. Синтаксис.	Научная работа аспиранта (составление темы о себе, научной деятельности, теме диссертации, методах исследования, целях, задачах). Синтаксис (выполнение заданий-тренингов на определенную грамматическую трудность). Составить словарь терминов по отрасли науки (по специальности аспирантуры).
2	Исследуемая отрасль науки. Видовременные формы. Согласование времен.	Исследуемая отрасль науки: получение и обработка информации с информационных и научных порталов и сайтов. Презентация в программе PowerPoint). Видовременные формы. Согласование времен (перевод предложений и отрывков из статей по тематике специальности).
3	Послевузовское образо- вание в ведущих уни- верситетах мира. Модальные глаголы. Сослагательное накло- нение.	Послевузовское образование в ведущих университетах мира (получение и обработка информации с информационных и научных порталов и сайтов. Презентация в программе PowerPoint). Модальные глаголы. Сослагательное наклонение (грамматический тренинг, перевод фрагмента монографии по тематике специальности).
4	Научные школы. Неличные формы гла- гола.	Научные школы отрасли (аудирование и чтение по теме, подготовка к дискуссии). Неличные формы глагола (самостоятельное выполнение задания на перевод грамматических трудностей).

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
5	Нобелевские лауреаты и известные ученые в исследуемой отрасли науки. Предлоги. Слова-заместители. Местоимения.	Нобелевские лауреаты и известные ученые в исследуемой отрасли науки (работа с научными и информационными порталами на иностранном языке. Подготовка презентации). Предлоги. Слова-заместители. Местоимения (выполнение грамматического тренинга).
6	Культура научного общения. Правила чтения. Интонационные клише.	Культура научного общения (написание писем, резюме, аннотации, реферата. Оформление заявки, гранта). Правила чтения. Интонационные клише. Практика чтения вслух.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Для оптимального освоения предлагаемой дисциплины обучающимся необходимо соблюдать следующую последовательность при выполнении самостоятельной работы:

- 1) познакомиться с предлагаемым перечнем тем дисциплины;
- 2) работать со словарём и интернет-ресурсами дома, чтобы принимать участие в дискуссиях на научно-практическом занятии;
- 3) для выполнения ряда заданий необходимо использовать словари, дополнительную литературу, указанную в списке.

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6.1. Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции	наименование оценочного средства
1.	Научная работа аспиранта. Синтаксис.	УК-3 знать: межкультурные особенности ведения научной деятельности; правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения; требования к оформлению научных трудов, принятые в международной практике. уметь: осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической форме научной направленности (доклад, сообщение, презентация, дебаты, круглый стол); писать научные статьи, тезисы, рефераты; читать	экзамен
2.	Исследуемая отрасль науки. Видовременные формы. Согласование времен.		
3.	Послевузовское образование в ведущих университетах мира. Модальные глаголы. Сослагательное наклонение.		
4.	Научные школы. Неличные формы глагола.		
5.	Нобелевские лауреаты и известные ученые в исследуемой отрасли науки. Предлоги. Слова-заместители. Местоимения.		

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции	наименование оценочного средства
6.	Культура научного общения. Правила чтения. Интонационные клише.	<p>оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, реферата, аннотации; извлекать информацию из текстов, прослушиваемых в ситуациях межкультурного научного общения и профессионального (доклад, лекция, интервью, дебаты, и др.); использовать этикетные формы научно-профессионального общения; четко и ясно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке; производить различные логические операции (анализ, синтез, установление причинно-следственных связей, аргументирование, обобщение и вывод, комментирование); понимать и оценивать чужую точку зрения, стремиться к сотрудничеству, достижению согласия, выработке общей позиции в условиях различия взглядов и убеждений.</p> <p>владеть опытом: обработки большого объема иноязычной информации с целью подготовки реферата; оформления заявок на участие в международной конференции; написания работ на иностранном языке для публикации в зарубежных журналах.</p> <p><u>УК-4</u></p> <p>Знать: межкультурные особенности ведения научной деятельности; требования к оформлению научных трудов, принятые в международной практике.</p> <p>Уметь: писать научные статьи, тезисы, рефераты; читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; извлекать информацию из текстов, прослушиваемых в ситуациях межкультурного научного общения и профессионального</p>	

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции	наименование оценочного средства
		<p>(доклад, лекция, интервью, дебаты, и др.); четко и ясно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке; производить различные логические операции (анализ, синтез, установление причинно-следственных связей, аргументирование, обобщение и вывод, комментирование).</p> <p>Владеть опытом: обработки большого объема иноязычной информации с целью подготовки реферата; оформления заявок на участие в международной конференции; написания работ на иностранном языке для публикации в зарубежных журналах.</p>	

6.2. Типовые контрольные задания или иные материалы

6.2.1. Экзамен

а) типовые задания:

Экзамен по дисциплине проводится по окончании 1 курса.

Экзамен по дисциплине проводится в два этапа:

- на *первом этапе* аспирант выполняет письменный перевод научного текста по научной специальности на язык обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена.

- *второй этап* проводится устно и включает в себя три задания:

1. Чтение и письменный перевод со словарем на русский язык оригинального текста по направлению подготовки (материал предоставляется на экзамене). Объем 2000-3000 печатных знаков. Время на выполнение работы – 60 минут. Форма проверки – чтение текста вслух, проверка подготовленного письменного перевода, ответы на вопросы по содержанию текста на английском языке.

2. Беглое просмотровое (без словаря) чтение оригинального текста монографии по направлению подготовки/направленности объемом 150 страниц, который выбрал обучающийся и согласовал с преподавателем по предмету. Объем текста для прочтения – 1200- 1500 печатных знаков. Время на подготовку 3-5 минут. Форма проверки – передача содержания текста на русском языке.

3. Беседа на иностранном языке по вопросам, связанным с направлением подготовки и научной работой обучающегося.

б) критерии оценивания компетенций (результатов):

Чтение:

- свободное беглое чтение иностранного текста вслух;
- ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного;
- умение вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности.

Перевод:

- адекватно перевести многокомпонентные термины;
- найти соответствующие эквиваленты английских естественнонаучных терминов в русском языке;
- распознать сложные грамматические структуры, характерные для естественнонаучного текста и употребить их на уровне продуцирования высказывания;
- расшифровать сокращения, характерные для научно-профессиональной литературы;
- грамматически и лексически корректно составить аннотацию к научной статье;
- квалифицированно выполнить реферативный перевод.

Диалоговые технологии:

- обучают стратегиям, используемым в процессе общения для достижения запланированного коммуникативного результата;
- устное изложение дискуссионного, диалогического характера;
- развитие навыков делового общения и сотрудничества.

Информационные технологии:

- овладение навыками общения на иностранном языке в письменной форме, что позволяет вступать в письменную коммуникацию в режиме реального времени;
- интеграция умений и навыков профессиональной, переводческой и коммуникативной деятельности.

в) описание шкалы оценивания:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой обучающегося;
- вести беседу по научной специальности.

Оценка «отлично»:

- предполагает демонстрацию обучающимся систематических и объемных знаний по дисциплине, использование при подготовке к сдаче экзамена как обязательной, так и дополнительной литературы в объеме не менее 85%.
- умение оперировать информацией;
- умение анализировать, обобщать и делать выводы;
- излагать материал последовательно и логично, демонстрировать отсутст-

вие тематических и терминологических искажений;

- высказывания хорошо аргументированы, имеется своя точка зрения на проблему;
- речь лексически и грамматически грамотна.

Оценка «хорошо»:

- предполагает демонстрацию обучающимся систематических и объемных знаний по вопросам экзамена, использование при подготовке как обязательной, так и дополнительной литературы в объеме не менее 70%;

- умение оперировать информацией;
- умение анализировать, обобщать и делать выводы;
- изложение материала последовательно и логично построено, отсутствуют тематические и терминологические искажения;
- высказывания хорошо аргументированы, имеется своя точка зрения на проблему;
- речь лексически и грамматически грамотна.

Допускается сокращенное или частично неполное освещение некоторых аспектов проблемы.

- допущенные неточности не должны искажать смысл высказывания;
- допущенные ошибки, искажающие суть, обучающийся должен быть способен разъяснить при ответе на дополнительные вопросы.

Оценка «удовлетворительно»:

- предполагает демонстрацию обучающимся систематических и объемных знаний по вопросам экзамена, использование при подготовке как обязательной, так и дополнительной литературы в объеме не менее 50%;

- умение оперировать информацией;
- умение анализировать, обобщать и делать выводы;
- изложение материала последовательно и логично построено, но присутствуют тематические и терминологические искажения;
- высказывания хорошо аргументированы, имеется своя точка зрения на проблему.

Допускается неполное освещение некоторых аспектов проблемы.

- допущенные неточности в значительной степени искажают смысл высказывания;
- допущенные ошибки, искажающие суть, обучающийся способен разъяснить при ответе на дополнительные вопросы лишь частично.

Оценка «неудовлетворительно»:

- знание материала не достигает 50% ;
- имеется недостаточно полный ответ на один вопрос или неполные / некорректные ответы на все вопросы;
- обучающийся не понимает логику текста; не знает фактов, терминов, не умеет изложить свою точку зрения;
- обучающийся ограничивает свой ответ несколькими предложениями, не развивающими концепции вопроса;

- обучающийся не умеет ответить на простые дополнительные вопросы;
- бедная речь, не содержащая необходимых терминов; отсутствие смысла в некоторых частях ответа.

6.2.2 Наименование оценочного средства

a) типовые задания (вопросы):

Беседа с экзаменатором

1. A. Will (could/can) you introduce yourself, please?
B. Well... My name is... I am twenty-six (years old). At present I combine work and study. I work as a/an ... and I take a post-graduate course.

Useful words: at present *в настоящее время*; to work as (an engineer) *работать (инженером)*; a post-graduate (student) *аспирант*; to take a post-graduate course *учиться в аспирантуре*

2. A. Where did you study? What higher school did you graduate from?
B. I studied at the ... (University/ Institute/Academy). I graduated from the ... University. I was awarded/ I got an engineer's diploma (a Bachelor's degree/ a Master's degree).

Useful words: to get a higher education *получать высшее образование*; to graduate from a higher school (with honors) *окончить вуз (с отличием/ с красным дипломом)*; graduate *выпускник (вуза)*; to award *присуждать, выдавать*; a Bachelor's degree/ a Master's degree *степень бакалавра/ магистра*; this year *в этом году*; last year *в прошлом году*

3. A. What do you do? What is your position? / What's your job? Where do you work?
B. I am a/an... (accountant). I work at the ... plant/ at the ... factory/ at the ... open-pit mine/ at the ... underground mine/ at the electric power station/ at the Department of I work in the ... laboratory. I work for a ... company.

Useful words: position *должность*; job *работа*; department *кафедра*; open-pit mine *разрез*; underground mine *шахта*; private enterprise *частное предприятие*; public/state(-owned) enterprise *государственное предприятие*

4. A. How long have you been working?
B. I've been working for five years. I began to work as a technician./ My first position was that of a technician. In three years I was promoted to the position of an engineer.

Useful words: for two years *в течение двух лет*; in two years *через два года*; to promote to the position of... *повысить в должности до...*

5. A. What are you responsible for? What are your duties/ responsibilities?
B. I'm responsible for organizing the production of... / for making up plans of... / for supervising the work of... / for working out schedules of... / I have seven subordinates.

Useful words: to be responsible for *отвечать за*; duty *обязанность*; responsibility *ответственность; обязанность*; to make up *составлять*; to supervise *контролировать*; to work out *разрабатывать*; schedule *график, план (работы)*; subordinate *подчиненный*

6. A. Why did you decide to take a post-graduate course?
B. I am interested in scientific and research work. I am sure I will be able to improve my knowledge and upgrade my qualification studying in the post-graduate course. I also hope that my research will help solve the problem of ... in my field.

Useful words: to be interested in *интересоваться (чем-л.)*; to take interest in... *заинтересоваться (чем)*; that's why *поэтому/ вот почему*; I'm sure *я уверен*; to improve *улучшать; совершенствовать*; to upgrade *повышать*; to decide *решить (что-л. сделать)*; to solve *решать (проблемы)*; field *область деятельности*

7. A. What is your field? What are you specializing in?
B. My field is... / The field of my specialization is... / I'm specializing in...
8. A. What is the title/ the headline of your thesis/ dissertation? What is the theme/ the subject of your thesis? Have you chosen the subject for your thesis?
B. The title of my thesis is ".....". The theme of my dissertation is ... I think that it will consist of an introduction, the main part (that is, two or three chapters), conclusions, and references.

Useful words: title / headline *название; называть, озаглавливать*; theme / subject *тема, предмет*; thesis / dissertation *диссертация*; that is *то есть*; introduction *введение*; reference *ссылка (библиографическая)*; conclusion *вывод, заключение*

9. A. Is your current research connected with your graduation paper?
B. Yes, it is. In fact, my research is the continuation of my graduation project. On the other hand, I expand the area of study and consider the problem of ... from another point of view.
B. No, it isn't. To tell the truth, I changed my field.

Useful words: current *текущий, настоящий*; graduation paper/ graduation project *дипломная работа*; to connect (to link/ to associate) with *связывать с*; the area of study *область исследований*; in fact *на самом деле; по сути*; on the one hand *с одной стороны*; on the other hand *с другой стороны*; to tell the truth *по правде сказать*; point of view *точка зрения, угол зрения*

10. A. Have you already begun working at your thesis?
B. Yes, I have. I've (already) studied the information dealing with my research (on my research). I've written the Introduction/ the first chapter of my thesis.
B. No, I haven't. First I plan to pass my Candidate's exams. I also must collect and analyze the information and data on my research. I must study papers and articles by foreign and Russian scientists and put forward a hypothesis.

Useful words: to work at *работать над*; to deal with *иметь дело с*; put forward/ to advance a hypothesis *выдвигать гипотезу*; to take/ to pass exams *держат/ сдать экзамены*; paper/ article *статья*; monograph *монография*; textbook *учебник*

11. A. Who is your scientific advisor/ supervisor?
B. My supervisor is Prof. N. He is a Doctor of Technical Sciences, an academician, a correspondence-member of the Russian Academy of Sciences. He is a well-known specialist in his field. He has a lot of published papers and takes part in different conferences and symposiums. I am glad to work under Prof. N's supervision. I read some of his articles in scientific journals and magazines. I think they are not only interesting but useful for my own research.

Useful words: adviser/ supervisor *руководитель*; supervision *руководство*; to take part in/ to participate in *принимать участие в*

12. A. What does your supervisor do? / Where does he work?
B. He works at the ... University/ at the Department of... He is the Head of the ... Department/of the ... Laboratory. He is the dean of the ... faculty/ department.

Useful words: department *факультет; кафедра*; the head of the ... Department *заведующий ... кафедрой*; chair *кафедра*; должность *профессора*; dean *декан*; contribute/to make contribution to *вносить вклад в*

13. A. In what way does your supervisor help you (with your research)? How often do you consult your scientific advisor?
B. It's hard to overestimate my supervisor's help. Prof. N., that is my scientific advisor, helped me choose the subject of my research and to make up the plan of my work. I consult him every two or three weeks. He looks through the results of my work and corrects some mistakes.

Useful words: overestimate *переоценивать*; choose *выбирать*; look through *просматривать*

14. A. Do you prefer to work on your own or in a team?
B. To tell the truth, I prefer to work on my own but sometimes the research itself or carrying out experiments cannot be done individually.

Useful words: prefer *предпочитать*; on one's own *самостоятельно*; team *группа, команда*

15. A. Have you ever taken part in scientific conferences? Did you participate in any scientific conferences or symposiums?
B. Yes, I have. Last year I took part in the (regional/national/ international) conference in Omsk. I made a report on the results of my research.
B. No, I haven't./ Not yet. But next year I am going to participate in a conference (which will be held in Omsk). I know that conferences and symposia are very important for scientists and researchers. They give an opportunity to present the results of one's work and to exchange opinions on this or that problem.

Useful words: opportunity *возможность*; to make a report *делать доклад/сообщение*; to be going to do smth. *собираться делать что-л.*; to exchange opinions *обмениваться мнениями*; Not yet. *Пока нет.*

16. A. Do you have any publications/ published papers?
B. Yes, I have. I published two articles in the Proceedings of the conferences which were held in....
B. Unfortunately, not./ No, I haven't. But next year I am going/ I plan to take part in a conference and to make a report.

Useful words: Proceedings / Transactions *труды, сборник (статей)*; to hold a conference *проводить конференцию*; unfortunately *к сожалению*

17. A. Is your research theoretical or practical?

B. Well, I think my research is (purely) theoretical work. It is (both) theoretical and practical.

Useful words: purely [*'pjuəli*] *чисто*; both...and *как...так и*

18. A. Will you carry out experiments? Where will you carry out your experiments?

B. To check my hypothesis I must carry out a lot of /some experiments. I think I will make both laboratory and field experiments and tests.

Useful words: to carry out/ to make experiments *проводить эксперименты*; a lot of *много*; to check a hypothesis *проверить гипотезу*; to verify the results *проверять/ подтверждать результаты*; field tests *полевые испытания*

19. A. Does your enterprise/ Department have special-purpose/specialized laboratories?

B. Yes, it does. The laboratory is equipped with different types of devices, apparatus, and measuring instruments. On the walls there are some diagrams and tables. There is also a testing stand (to determine...). A lot of students and members of the teaching staff carry out their research and experiments in this laboratory.

B. No, it doesn't. Our Department has only a general-purpose laboratory. There is no special equipment, but there are computers, printers and other office equipment. I like to surf the Internet. I find there a lot of useful information by foreign scientists and researchers for my thesis.

Useful words: equip *оснащать, оборудовать*; device *устройство*; measuring instrument *измерительный прибор*; table *таблица*; testing stand *испытательный стенд*; general-purpose *общего назначения*; office equipment *офтехника*; teaching staff *профессорско-преподавательский состав*; to surf the Internet *использовать Интернет для поиска информации*

20. A. What machines (equipment/ materials/ technologies/processes) used in your field do you know? Which of them do you use in your own research?

B. In my field there is a great variety of ... such as... There are many different methods of ... / The main of them are ... / The most common of them include...

Useful words: technology *технология*; technique *метод, прием*; variety *разнообразие*; include *включать (в себя)*; common *распространенный*; own *собственный*

21. A. What is the goal of your research? What problem(s) would you like to solve by your research?

B. The aim of my research is... / I'd like (I would like)...

- to improve the technology of...

- to develop a new material/ substance for...

- to work out a new approach to...

- to increase ... (labour productivity, the output of ...)

- to cut the time of... / the cost of...

- to decrease the effect of the production upon the environment

Useful words: aim/ goal/ purpose/ objective *цель*; I'd like *мне бы хотелось*; approach to *подход к*; to increase/ to decrease *увеличить/ снизить*; labour productivity *производительность труда*; output *выпуск (продукции)*; *добыча*; to cut *сократить*; cost *затраты, издержки*; effect *влияние*; environment *окружающая среда*

22. A. Do you know any Russian or foreign researchers/ investigators working in your field?

B. Yes, I do. There are many/ few scientists working in my field. Among them there is Prof. N from... He is known for...

Useful words: investigator *исследователь*; few *мало*

23. A. Is your field important for the national economy?

B. Sure./ Of course, my field is very important because/ as...It plays a great role in ... / It makes it possible to... It provides the region/ the country with...

Useful words: sure/surely *конечно*; provide *обеспечивать*

24. A. Is English your first Candidate's exam?

B. Yes, it is. As a post-graduate I have to pass three exams: in a foreign language (for me it is English), in philosophy and in my speciality (that is, in management). As for philosophy I will have it on the 15th of June. And I'll take the exam in my speciality next year.

B. No, (it isn't). I have already passed my exam in philosophy. I passed it last year.

Useful words: that is, ... *то есть*; as for (me; my research) *что касается (меня; моего исследования)*; to take examinations *держат экзамены*; to pass exams *сдать экзамены*

25. A. Do you know any English magazines and journals in your field?

B. Not many, but there are such journals as...

26. A. Are the materials you have read in English useful for your research? Will you use the materials you have read in your thesis?
B. Yes, I think I will make use of some of these materials in my research as well as in my thesis and my work.

Useful words: as well as *также как и*; to make use of = to use

27. A. When do you plan to complete your research?
B. Well, I don't know exactly. But if everything is okay I hope to complete it in 2 or 3 years.

б) критерии оценивания компетенций (результатов):

Устная коммуникация:

- умения монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);

- умения диалогической речи, позволяющие обучающемуся принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с научной работой и научной специальностью.

Письменная коммуникация:

- сформированность коммуникативных умений письменной формы общения: умение составить план или конспект к прочитанному, изложение содержания прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, и аннотации) и т.п.

Грамматика:

- средства выражения и распознавания главных членов предложения;
- определение границ членов предложения (синтаксическое членение предложения);

- синтаксические конструкции, типичные для стиля научной речи: обороты на основе неличных глагольных форм, пассивные конструкции, многоэлементные определения (атрибутивные комплексы);

- усеченные грамматические конструкции (бессоюзные придаточные, эллиптические предложения и т.п.).

Перевод:

- понятие перевода; эквивалент и аналог;
- переводческие трансформации;
- контекстуальные замены, многозначность слов;
- словарное и контекстное значение слова;
- совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

6.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций

Оценка по дисциплине «Иностранный язык» (английский) складывается из допуска к экзамену (написание аннотации на английском и русском языках к оригинальной статье по направлению подготовки/направленности) и оценки на экзамене.

Требования к тексту для аннотирования:

Объем текста оригинальной статьи на английском языке – 13 000 - 16 000

печатных знаков (по согласованию с преподавателем дисциплины или членами комиссии). Объем аннотации – от 250 до 500 слов в соответствии с межгосударственным стандартом по реферированию и аннотированию ГОСТ 7.9-95. www.petrsu.ru/Structure/Ssim/7.9-95.rtf

Требования к переводу текста:

Письменный перевод со словарем на русский язык оригинального текста по направлению подготовки (материал предоставляется на экзамене). Объем 2000-3000 печатных знаков.

Требования к тексту монографии:

Оригинальное непереводное научное издание на английском языке написанное носителем языка за последние 5-7 лет без официального перевода на русский язык.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная учебная литература:

1. Александрова, Л. И. Write effectively: учебно-метод. пособие. – М.: Флинта, Наука, 2010. – 184 с. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=1366
2. Качалова, К.Н. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами / К.Н. Качалова, Е.Е. Израилевич. – Санкт-Петербург: КАРО, 2012. – 600 с.
3. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов: учебное пособие / Н.И. Шахова и др. [отв. ред. Е. Э. Бреховских]. – Москва: Флинта: Наука, 2012. – 356 с.

б) дополнительная учебная литература:

1. Агабекян, И.П. Английский для экономистов: учебное пособие для вузов / И.П. Агабекян, П.И. Коваленко. – Ростов на Дону: Феникс, 2011. – 413 с.
2. Гитович, Р.А. Английский язык для психологов / Р. А. Гитович, С. В. Ковальчук. – М.: IDO PRESS: Университетская книга, 2011. – 151 с.
3. Котюрова, М.П. Стилистика научной речи: учебное пособие для ВПО. – Москва: Академия, 2012. – 237 с.
4. Кузьменкова, Ю.Б. Английский язык для социологов = English for social studies: учебник для бакалавров. – Москва: Юрайт, 2012. – 333 с.
5. Левитан, К.М. Юридический перевод: основы теории и практики. – М.: Проспект, 2011.
6. Лысова, Т.В. Культура научной и деловой речи: учеб. пособие / Т.В. Лысова, Т.В. Попова. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 156 с.
7. Макарова, Е.А. Английский язык для психологов: учеб. пособие. – М.: Юрайт, 2011. – 403 с.
8. Миньяр-Белоручева, А.П. Англо-русские обороты научной речи: метод. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 144 с.

9. Пестова, М.С. Перевод коммерческой документации. – Ростов на Дону: Феникс, 2012.

10. Сергейчева, Н.А. Английский язык для социологов. В 2 ч.: учеб. пособие. - Ч. 1: Уровни В2-С1 / Н.А. Сергейчева, И.А. Адрианова. – М.: МГИМО – Университет, 2010. – 191 с.

11. Хайруллин, В.И. Английский для юристов. Практика перевода: учебное пособие. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. - 191 с.

12. Харченко, К.В. Путеводитель по научному стилю английского языка: учебное пособие. – Белгород: Изд-во Белгородск. гос. ун-та, 2004. – 155 с.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. www.cnn.com – международное агентство новостей
2. www.learnoutloud.com – информационный портал
3. www.macmillandictionary.com – английский словарь
4. www.lomgman.com/dictionaries – английский словарь
5. www.reuters.com – международное агентство новостей
6. www.sciencedaily.com – информационный научный сайт
7. www.the-scientist.com – информационный научный сайт
8. <http://e.lanbook.com/> – Издательство «Лань». Электронно-библиотечная система
9. translate.google.com/ – переводчик on-line
10. <http://www.primavista.ru/dictionary/index.htm> – словари, переводчики, энциклопедии
11. <http://dic.academic.ru/> – словари и энциклопедии онлайн
13. <http://www.multitrans.ru/> – словари Мультитран (отраслевые и общие)
14. <http://www.lingvo.ru/> – словарь общей лексики и отраслевые словари компании Abbyy Lingvo

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Работа над каждой темой предполагает выполнение следующих видов учебной деятельности:

1. Предтекстовый этап работы над темой (обсуждение, постановка вопросов, обмен личным опытом по заявленной теме и т.д.).
2. Введение нового грамматического и лексического материала.
3. Текстовый этап работы над темой (чтение текстов, вопросно-ответная работа, работа над новой лексикой и грамматикой и т.д.).
4. Послетекстовый этап работы над темой (обсуждение прочитанного, построение монологических и диалогических высказываний по изучаемой теме, закрепление лексического и грамматического материала и т.д.).
5. Перевод текстов (подготовленный перевод, перевод с листа).
6. Письменные виды работы (реферирование и аннотирование текстов, составление писем, тезисов, текстов к слайдам, писем).

7. Текущая аттестация включает проведение бесед, дискуссий, тестов, круглых столов, подготовку презентаций.

В процессе обучения преподаватель может использовать научные данные лингводидактического, социокультурного, педагогического, психологического и методического содержания; интегрировать коммуникативную, интенсивную, проектную и профессионально-ориентированную методики. Обучение иностранному языку строится для достижения профессиональных целей.

Обучение грамматике подчинено общей цели - совершенствованию навыков перевода научного текста определенной сферы, носит прагматический характер, допускаются объяснения на русском языке.

Комбинация аудиторной и самостоятельной работы студентов позволяет добиваться эффективных результатов в обучении чтению и переводу общеобразовательных и специальных текстов.

Программа учитывает принципы личностно-ориентированного и деятельностного обучения ИЯ, ориентирована на развитие самостоятельности, творческой активности, ответственности за результаты своей деятельности аспирантов (соискателей), на овладение стратегиями работы над языком и формирование мотивации к совершенствованию умений иноязычного общения.

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями:

Структурирование дискурса: оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения; приветствие, начало и завершение разговора, выражение благодарности, разочарования и т.д.; владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения.

Передача фактуальной информации: средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д.

Передача эмоциональной оценки сообщения: средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д.

Передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Компьютер с минимальными системными требованиями:

Процессор: 300 MHz и выше

Оперативная память: 128 Мб и выше

Другие устройства: Звуковая карта, колонки и/или наушники

Устройство для чтения DVD-дисков

Компьютер с прикладным программным обеспечением:
Электронные словари: [ABBYY Lingvo](#) и др.
Системы [машинного перевода](#): [PROMT](#),
Системы распознавания символов OCR: [Finereader](#) или аналогичное

Компьютер мультимедиа с прикладным программным обеспечением:
Проектор
Колонки
Программа для просмотра видео файлов

12. Иные сведения и (или) материалы

12.1. Перечень образовательных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При реализации программы по дисциплине «Иностранный язык» используются образовательные технологии, которые стимулируют активное участие аспирантов/соискателей в учебном процессе и готовят их к профессиональной деятельности.

Организация обучения осуществляется в рамках личностно-ориентированного обучения с использованием преимущественно принципов коммуникативного метода обучения иностранным языкам. Такой подход позволяет формировать у аспирантов готовность к использованию английского языка в сфере межличностного и профессионального общения с представителями разных культур. Реализация программы предполагает использование следующих технологий, которые обеспечивают интерактивный характер обучения:

- метод проектов;
- метод презентаций;
- технология программированного обучения;
- компьютерная (проникающая) технология;
- деловые и ролевые игры;
- тренинги;
- технология критического мышления.

Использование перечисленных выше технологий позволяет организовать учебный процесс в рамках личностно-ориентированного обучения.

Для обеспечения образования обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья разрабатывается адаптированная образовательная программа, учебный план с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья.

Составитель: кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и лингвистики Д.В. Кузнецов

